

**TD1 Deux transformations au VII<sup>e</sup> siècle :  
la Constitution en 17 articles et la mesure du temps**

Semaine du 21 octobre 2019 (histoire)

**La Constitution en 17 articles**

(Kenpô jûshichi-jô 憲法十七条)

*Nihon shoki* 『日本書紀』 (720)

« Le 3<sup>ème</sup> jour du 4<sup>ème</sup> mois, l'été de la 12<sup>ème</sup> année du règne de Suiko Tennô (603), le prince [Shôtoku (574-622)] composa la première *Constitution en 17 articles*.

1. L'harmonie (*wa* 和) est le bien le plus précieux, éviter les discordes doit être le but de tout homme<sup>1</sup>. Les gens vivent en groupe, mais rares sont les vrais sages. Pour cette raison, certains n'obéissent pas au prince ou à leur père, d'autres ne demeurent pas en paix avec leurs voisins. Cependant, quand les grands maintiennent l'harmonie, que les petits vivent en bonne intelligence, quand discussions et occupations se déroulent dans l'ordre, l'homme en arrive tout naturellement à comprendre la raison des choses. Quel progrès ne peut-on alors espérer ?

2. Révérez les Trois Trésors, soit le Bouddha, sa doctrine [sa Loi / le Dharma] et la communauté des moines. Ils constituent l'appui ultime des êtres, la foi suprême pour tous les peuples. Quels siècles, quels hommes n'ont pas respecté cette doctrine ? Rares sont les hommes absolument mauvais. Il est possible de les instruire pour qu'ils obéissent à cet enseignement. Si l'homme ne s'appuie pas sur les Trois Trésors, comment pourrait-il corriger ses défauts ?

3. Recevez avec respect les ordres du souverain. L'empereur est le ciel, les sujets sont la terre. Le ciel couvre tout ce qui existe ; la terre porte tout ce qui existe ; à cette condition, les quatre saisons se dérouleront régulièrement, tout subsistera et se développera. Mais, si la terre veut couvrir, si le ciel porte, l'ordre serait renversé. De même, le seigneur parle et le serviteur obéit ; le supérieur agit et l'inférieur s'incline. Pour toutes ces raisons, écoutez respectueusement les ordres du souverain, sinon, vous courrez à votre ruine.

4. Les ministres et les fonctionnaires doivent considérer que les rites sont chose fondamentale. Le principe du gouvernement des peuples repose sur les rites. Si les supérieurs ne suivent pas les rites, les inférieurs tombent dans le désordre...

5. [il faut appliquer la loi de façon impartiale lors des procès]

6. [exhorte à faire le bien et à sanctionner le mal]

---

<sup>1</sup> Cette proposition se réfère soit au *Livre des rites* (jap. *Raiki* 礼記), soit aux *Entretiens de Confucius* (jap. *Rongo* 論語).

7. Tout homme a son devoir propre, que chacun l'observe sans se mêler de ce qui ne le regarde pas. Si des sages sont nommés aux charges, le bruit des louanges retentira, si des hommes indignes sont investis de charges, les désordres et les troubles se multiplieront. Rares sont ceux qui, de naissance, possèdent la science, c'est la réflexion qui fait le sage. Il n'existe ni grands ni petits devoirs, l'essentiel c'est que des hommes capables les remplissent...

8. [il faut partir tôt au travail et rentrer tard]

9. [la loyauté *shin* 信 est une valeur fondamentale]

10. [il ne faut pas se mettre en colère]

11. Distinguez bien le mérite et le démerite, donnez à chacun ce qui convient, récompense ou châtement. De nos jours la louange ne va pas toujours au mérite, ni le châtement à la faute. Donnez avec discernement récompense ou châtement.

12. Administrateur de province et de district, ne prélevez pas d'impôts arbitraires sur le peuple. Dans le pays, il n'est qu'un seul prince, le peuple n'a pas deux maîtres. Tous les habitants de toutes les provinces reconnaissent le souverain pour leur maître. Les fonctionnaires investis de charges ne sont que les serviteurs du souverain comment pourraient-ils prélever l'impôt à la manière du prince ?

13. [Les fonctionnaires doivent connaître sur le bout des doigts leur mission]

14. [il ne faut pas jalouser les autres]

15. Se détourner de sa volonté propre et se tourner vers le service du souverain telles est la voie du serviteur. Si un homme agit de façon égoïste, des ressentiments naîtront, sentiments qui sont contraires à la bonne entente. S'il n'y a pas d'entente, l'amour-propre fait obstacle au service du souverain. Si un homme nourrit des ressentiments, il agira de façon contraire aux règles, violera la loi. C'est pourquoi nous disons que ce qui est premier c'est l'harmonie entre supérieurs et inférieurs.

16. [Les corvées imposées doivent être demandées lorsque le peuple (essentiellement des agriculteurs) a suffisamment de temps pour les accomplir, c'est-à-dire en hiver et non pas au printemps, en été ou à l'automne lorsqu'il est accaparé par les travaux des champs]

17. [Il ne faut pas agir de façon arbitraire, en cherchant à imposer sa propre volonté. Lorsqu'on a des décisions importantes à prendre, il faut peser le pour et le contre, et délibérer avec les personnes concernées]<sup>2</sup>. »

---

<sup>2</sup> La traduction provient de Francine Hérail, *Histoire du Japon des origines à la fin de Meiji*, POF, 1986, p. 60-61, avec quelques menues modifications. Les parties entre crochets ont été ajoutées et sont des résumés des articles.

## LIVRE 8

### A. DE L'AGRICULTURE ET DE LA SÉRICICULTURE

Ce qui concerne les récompenses attribuées aux bons agriculteurs se trouve dans la section des récompenses.

#### 1. *Édit impérial*

L'agriculture est le fondement de l'empire. Les fonctionnaires sont [comme] les parents du peuple. Qu'il soit fait en sorte que l'encouragement à la production agricole soit habituel dans les méthodes de contrôle [de la population]. Il vient d'y avoir dans les provinces plusieurs années de mauvaises récoltes. Ce n'est pas seulement parce que les conditions naturelles n'ont pas été favorables, c'est aussi que les hommes ont été négligents. Il faut donc que tous, dans le pays, soient incités à s'appliquer aux travaux des champs. En conséquence, parmi les administrateurs de chaque province, le plus remarquable par son dévouement et sa loyauté sera désigné et, parmi les administrateurs de districts et le peuple, le meilleur par son zèle sera choisi dans chaque district, et la mission de faire progresser l'agriculture leur sera tout particulièrement confiée. Leurs noms seront enregistrés et communiqués aux autorités supérieures. Que, pour commencer, ils prient avec respect les divinités qui, dans chaque lieu, ont de l'efficace. Qu'ensuite, y mettant tout leur cœur, ils incitent les paysans qui dépendent d'eux à produire. Si leurs prières obtiennent une réponse, si leurs encouragements produisent un bénéfice, qu'une récompense spéciale soit attribuée aux hommes qui auront été chargés de cette mission.

Jingo kei.un 1.4.24., 767

#### 11. *Édit impérial solennel*

Pour qu'un pays soit florissant et en paix, l'important est de rendre le peuple prospère. Pour rendre le peuple prospère, la tâche essentielle concerne richesse et vivres. C'est pourquoi les hommes travaillent à cultiver la terre, les femmes s'adonnent au tissage et la famille a en suffisance nourriture et vêtement. Et quand les hommes font en sorte d'être honnêtes, l'habitude se prend de ne pas avoir recours à la loi pénale et c'est ainsi que le pays connaît la paix. Comment fonctionnaires et peuple ne travailleraient-ils pas à atteindre ce but ? Pourtant, actuellement, les paysans des provinces n'utilisent pas à fond toutes les méthodes de production. Ils ne font que de l'agriculture irriguée et ignorent les bénéfices que procure la culture sèche. En cas de sécheresse ou de pluie excessive, les grains manquent. S'il n'y a pas de récolte à l'automne, beaucoup sont exposés à la famine. Ce n'est pas uniquement dû à la négligence et à la paresse des paysans, c'est parce que, souvent, les administrateurs de provinces ne pensent pas à guider le peuple. Il faut donc faire faire aux paysans une deuxième culture de grains [orge et millet], à raison de deux *tan* à cultiver par homme. Le millet à grappes est le grain qui se garde le plus longtemps sans s'abîmer. C'est, parmi les grains, un des plus avantageux. Il convient donc de répandre ce texte dans tout le pays. Si les paysans travaillent de toute leur énergie, ils ne perdront rien à cause du climat. Qu'ils consacrent donc toutes leurs forces à la production des diverses sortes de grains. Que les paysans soient autorisés à acquitter leurs taxes en millet à la place du riz.

Wadô 6.10.7., 713

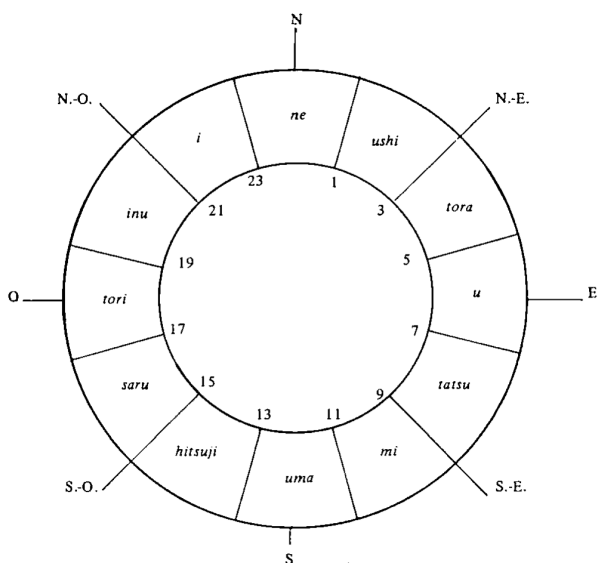
# La mesure du temps

| LES TIGES<br>tenkan 天干      | ne 子<br>Rat | ushi 丑<br>Bœuf | tora 寅<br>Tigre | u 卯<br>Lievre | tatsu 辰<br>Dragon | mi 巳<br>Serpent | uma 午<br>Cheval | hitsuji 未<br>Bœlier | saru 申<br>Singe | tori 酉<br>Coq | inu 戌<br>Chien | i 亥<br>Sanglier |
|-----------------------------|-------------|----------------|-----------------|---------------|-------------------|-----------------|-----------------|---------------------|-----------------|---------------|----------------|-----------------|
| kinoe 甲<br>Bois aîné        | 1           |                | 51              |               | 41                |                 | 31              |                     | 21              |               | 11             |                 |
| kinoto 乙<br>Bois cadet      |             | 2              |                 | 52            |                   | 42              |                 | 32                  |                 | 22            |                | 12              |
| hinoe 丙<br>Feu aîné         | 13          |                | 3               |               | 53                |                 | 43              |                     | 33              |               | 23             |                 |
| hinoto 丁<br>Feu cadet       |             | 14             |                 | 4             |                   | 54              |                 | 44                  |                 | 34            |                | 24              |
| tsuchinoe 戊<br>Terre aîné   | 25          |                | 15              |               | 5                 |                 | 55              |                     | 45              |               | 35             |                 |
| tsuchinoto 己<br>Terre cadet |             | 26             |                 | 16            |                   | 6               |                 | 56                  |                 | 46            |                | 36              |
| kanoe 庚<br>Métal aîné       | 37          |                | 27              |               | 17                |                 | 7               |                     | 57              |               | 47             |                 |
| kanoto 辛<br>Métal cadet     |             | 38             |                 | 28            |                   | 18              |                 | 8                   |                 | 58            |                | 48              |
| mizunoe 壬<br>Eau aîné       | 49          |                | 39              |               | 29                |                 | 19              |                     | 9               |               | 59             |                 |
| mizunoto 癸<br>Eau cadet     |             | 50             |                 | 40            |                   | 30              |                 | 20                  |                 | 10            |                | 60              |

LES BRANCHES  
chishi 地支

Le cycle sexagésimal du temps (d'après Bernard Frank, *Kata-imi et Kata-tagae*, Tôkyô, *Bulletin de la Maison Franco-japonaise*, 1958).

Les douze signes servent aussi à découper le jour en douze heures :



Manière de compter les heures depuis le IX<sup>e</sup> siècle

La première heure du Rat correspond à onze heures du soir, la deuxième à minuit ; la première heure du Cheval à onze heures du matin, la deuxième à midi. Les noms des signes « branches » servent aussi à désigner les directions.

Source : Francine Hérial, *Histoire du Japon*, POF,

1986 (disponible sur HAL)

## Les 24 souffles

| Souffle initial | Souffle médian | Transcription chinoise | rōmaji           | Traduction*                            |
|-----------------|----------------|------------------------|------------------|--|
| 1               |                | 立春                     | <i>risshun</i>   | Commencement du printemps              |
|                 | 1              | 雨水                     | <i>usui</i>      | Eau de pluie (pluies)                  |
| 2               |                | 啓蟄                     | <i>keichitsu</i> | Réveil des insectes                    |
|                 | 2              | 春分                     | <i>shunbun</i>   | Équinoxe de printemps                  |
| 3               |                | 清明                     | <i>seimei</i>    | Lumière pure                           |
|                 | 3              | 穀雨                     | <i>kokuu</i>     | Pluies des céréales (pluie de grains)  |
| 4               |                | 立夏                     | <i>rikka</i>     | Commencement de l'été                  |
|                 | 4              | 小滿                     | <i>shōman</i>    | Les épis se forment (petite abondance) |
| 5               |                | 芒種                     | <i>bōshu</i>     | Les céréales ont de la barbe           |
|                 | 5              | 夏至                     | <i>geshi</i>     | Solstice d'été                         |
| 6               |                | 小暑                     | <i>shōsho</i>    | Chaleur modérée (petites chaleurs)     |
|                 | 6              | 大暑                     | <i>taisho</i>    | Grande chaleur (grandes chaleurs)      |
| 7               |                | 立秋                     | <i>risshū</i>    | Commencement de l'automne              |
|                 | 7              | 處暑                     | <i>shosho</i>    | Fin de la chaleur (fin des chaleurs)   |
| 8               |                | 白露                     | <i>hakuro</i>    | Rosée blanche                          |
|                 | 8              | 秋分                     | <i>shūbun</i>    | Équinoxe d'automne                     |
| 9               |                | 寒露                     | <i>kanro</i>     | Rosée froide                           |
|                 | 9              | 霜降                     | <i>sōkō</i>      | Gelée blanche (arrivée du givre)       |
| 10              |                | 立冬                     | <i>rittō</i>     | Commencement de l'hiver                |
|                 | 10             | 小雪                     | <i>shōsetsu</i>  | Neige peu abondante (petite neige)     |
| 11              |                | 大雪                     | <i>taisetsu</i>  | Neige abondante                        |
|                 | 11             | 冬至                     | <i>tōji</i>      | Solstice d'hiver                       |
| 12              |                | 小寒                     | <i>shōkan</i>    | Froid peu intense                      |
|                 | 12             | 大寒                     | <i>daikan</i>    | Grand froid (grands froids)            |

\* Traductions reprises de FRANK Bernard, *Kata-imi et kata-tagae : Étude sur les interdits de direction à l'époque Heian*, Paris, Collège de France, 1998. Les traductions indiquées entre parenthèses sont celles de CAILLET Laurence, *Fêtes et rites des quatre saisons au Japon*, Cergy : Publications Orientalistes de France, 2002.

Source : Jean Bazantay et Sylvie Yamazaki-Dubois, « Mesurer le temps au Japon », Cipango [En ligne],

<https://journals.openedition.org/cipango/2422>